

探讨英汉两种语言中比喻的译法

[摘要] 从英汉互译的实践出发,对两种语言中有代表性的成语、谚语中使用的较多的比喻的翻译方法进行探讨和研究,旨在引起人们对英汉修辞手段和翻译的兴趣,从而提高翻译的质量,达到更好的表达效果。

[关键词] 英汉互译;成语;谚语;比喻;翻译方法

众所周知,语言是传递信息、进行交流的工具,作为一种跨文化交际(intercultural communication)的翻译是其主要手段之一。翻译是人们交际的桥梁,是译者将原文语言(source language)经过自己的理解用译文语言(target language)重新表达出来的一个过程,使不懂原文的人,通过译文理解原文信息中作者的思想、意图、观点和感情。在英汉互译过程中,我们注意到英汉两种语言中有很多相似的修辞手段(figures of speech)。例如:比喻(metaphor)、双关(pun)、夸张(hyperbole)、反语(irony)、拟人(personification),等等。其中,比喻较为常见。从语言角度来看,比喻不仅是一种修辞现象,还是人们对周围事物感知和形成概念的语言工具。人们在认知新事物时,总是借用熟知的、具有相似性质或概念的词语来表达新概念、新事物,用它们共有的或近似的特性来将两者联系起来。比喻有明喻(simile)、隐喻或暗喻(metaphor)和借喻或转喻(metonymy)3种。明喻有明显的喻词,在英语里,用“like, as, as if, as...as, as though”等词作为其主要特征;在汉语里有“像”、“好像”、“仿佛”、“好比”、“像……一样”、“如……一般”作为其喻词。隐喻也叫暗喻,在英语里,常用“be”来做喻词,也用“become”、“turn into”等词语。在汉语里表现为“是”、“变成”、“成为”、“当成”、“作为”等词。明喻和暗喻在英汉互译中一般都可以采用直译(literal translation)的方法。借喻是借人或事物的某一特征或标志来指代人或事物。借喻通常用意译(free translation)的方法更为合适。有些词汇,英汉两种语言比喻相同、意思也相同,我们可按照其字面意思直译。例如:snow - white 雪白的 赤热 red hot pitch dark 漆黑的 热线电话 hot - line 老鱼 old fish 金鱼 贸易战 trade war 用比喻形成的词汇有时不能望文生义,要意译。例如:green hand 没有经验的人 fish eye 全景的 wet blanket 不受欢迎的人 early bird 经常起早的人 dead duck 竞选失败者 由于英汉两种语言成语、谚语中比喻运用较多,而且具有一定的代表性,因此我们在这里有必要对它的译法作一定尝试性的研究。

一、 成语中比喻的译法

(一)英语成语中比喻的译法 英语成语因精辟、形象生动,在英语中占有重要的地位。英语成语可分为两大类。一类是词的搭配相对固定,既无很深含义,也无典故,我们只需从字面上去理解,直接照字面译就可以。例如:laugh in sb's face (当面嘲笑), speak one's mind (畅所欲言)。另一类则是我们这里要研究的重点。这一类成语有着明显的比喻意义。其中有一部分还有历史或神话典故,因为使用范围广且历史久,其字面意义和比喻意义都能被中文读者所接受,翻译时可尽量保持原作的词、句子结构和比喻手段,即直译法。有时,若将原文原封不动地照翻成译文就会造成歪曲原意、甚至让人不知所云的现象。这时要找出这些词在原文中 referent 是什么,然后再用译文表达出来,即意译法。有时,干脆用两种语言相似的或相等的词语来翻译,叫套译法。下面就举例说明这些翻译方法的具体应用。

1.直译法。请看下表 英语成语 字面意思 比喻意思(1) ivory tower 象牙塔 脱离现实的东西(2) trojan horse 特洛伊木马 暗藏的敌人或危险(3) from the cradle to the grave 从摇篮到坟墓 一生一世;一辈子(4) crocodile tears 鳄鱼的眼泪 假慈悲(5) sour grapes 酸葡萄 自己得不到的说成不好的(6) new wine in old bottles 旧瓶装新酒 旧形式不能适应新内容

2.意译法 有些英语成语寓意较深刻,表达的不光是字面意义,要是采用直译法,往往不易被读者接受,这时我们需要避开字面意义,将原文的深层意义表达出来,即意译。例如:(1) Jude was born with a silver spoon in her mouth 字面意思:裘德嘴里叼着银匙子出生的。意译:裘德出生在富贵人家。(2) Don't lock the stable door after the horse is stolen. 字面意思:不要等马被盗之后,才去锁厩门。意译:不要贼走锁门。这两句中的“born with a silver spoon in one's mouth”和“lock the stable door after the horse is stolen”都是成语,原文比喻意义较深,要表达的不是字面意思“银匙子”和“锁厩门”,而是字面之后的深层意义,用意译法可以起到画龙点睛的作用。

3.套译法 有一部分英语成语在比喻意义、比喻形式和感情色彩上和汉语相似,我们可以借助相似的汉语成语来翻译,叫套译。例如:(1) Cast pearls before swine. 译作:对牛弹琴。不译成:把珍珠扔到猪面前。(2) He is as poor as a church mouse. 译作:他一贫如洗。不译成:他穷得像教

堂里的耗子。再有原文是英语成语,译文用汉语成语套译的,请看下表:hit the nail on the head 一语道破
touch and go 一触即发 in deep water 水深火热 at one's finger's tips 了如指掌 fish in troubled waters 混水摸鱼 castle in the air 空中楼阁 值得注意的是套译法只有在英汉成语对等的条件下,才能使用。具体说体现在三个方面,一是比喻意义对等,一是比喻形式对等,再就是感情色彩对等。其中比喻意义对等尤其重要,当三者发生冲突时,我们要注意保留比喻意义和感情色彩的对等。有些英语成语与汉语成语或习惯说法在形式上很相似,但意义完全不同,切忌望文生义,不能随便套译。例如:move heaven and earth 容易误译:翻天覆地正确译法:千方百计,想方设法 eat one's words 容易误译:食言正确译法:承认自己说错话

(二)汉语成语中比喻的译法。由于汉语成语言简意赅、生动形象,被人们认为是语言中的精粹。汉语成语通常用形象的比喻来表达一个深奥的道理,汉译英时我们也要注意字面形式和比喻形象的处理,有的可以直译,有的可以意译,有的则采用套译的方法。

1.直译法

有些汉语成语本身就是生动形象的比喻,翻译就按其字面意思直译,既能保留原文的结构和比喻意义,又能使译文栩栩如生,使英文读者较准确地理解原文。例如:剖腹藏珠 cut open one's stomach to hide a pearl 画蛇添足 to draw a snake and add feet to it 守口如瓶 to keep one's mouth closed like a bottle 井底之蛙 to be like a frog at the bottom of a well

2.意译法

有些汉语成语的比喻形象如果按字面意思直译,译文读者就不能理解,甚至会闹出笑话。这时只能按该成语的深层的比喻意义进行意译。例如:胸有成竹 意译成:to have a well-thought-out plan before doing sth 不能译成:to have a bamboo in one's stomach 粗枝大叶 意译成:to be crude and careless 不能译成:with big branches and large leaves 无孔不入 意译成:to take advantage of every weakness 不能译成:to get into every hole 海阔天空 意译成:to talk at random 不成译成:with a vast sea and a boundless sky

3.套译法 许多汉语成语和英语成语在比喻意义上如果是对等的,我们用相等的英语成语来套译,同样会给译文读者留下生动形象的印象。例如:小题大做 make a mountain out of a molehill 吹毛求疵 pick a hole in sb's coat 骑虎难下 hold a wolf by the ears 颠倒黑白 talk black into white 破釜沉舟 burn one's boat 大海捞针 look for a needle in a bundle of hay 总之,在翻译汉语成语时,能按字面比喻意义直译的尽量直译。不能直接译出字面意义时,就按其比喻意义来意译,要么找到比喻意义相等或相似的英语成语来套译,从而保持其原文简洁明了、生动形象的风格。

二、 谚语中比喻的译法

(一)英语谚语中比喻的译法英语中大多数谚语采用了生动形象的比喻手法,翻译时只要不影响译文读者的理解,我们就应该尽可能用直译的方法。有些谚语如果只从字面意义来翻译,译文读者就会很难理解其真正的比喻意义,这时应采用意译方法。还有些英语谚语在汉语中有相似的或相近的谚语,我们可采用套译的方法。这样既可使译文更加通顺,又可被译文读者理解和接受。

1.直译法 在翻译下面这些谚语时尽量保留原文的比喻内容、比喻形式,采用直译的方法即可。例如:(1) Half a loaf is better than no bread.有半块面包总比没有的好。(2) If you run after two hares, you will catch neither.同时追两兔,全都抓不住。

2.意译法 英语中有一部分谚语因为语言结构和文化背景的缘故,无法直译,这时应意译。例如:(1) An idle brain is the devil's workshop.意译成:游手好闲是万恶之源。不能直译成:懒散的大脑是魔鬼的车间。(2) He who has an art has everywhere a pot.意译成:一技在手,走遍天下能糊口。不能直译成:谁有技艺谁就会有一口锅。(3) Every man has a fool in his sleeve.意译成:人人都有糊涂的时候。不能直译成:人人袖子里都装着个傻瓜。(4) Jack of all trades is of no trade.意译成:万事皆通,一无所长。不能直译成:所有贸易的杰克其实没有贸易。

3.套译法 英语和汉语中有不少相似的或相近的谚语,对这些相等或基本对等的谚语,我们可以用套译的方法来翻译。例如:(1) Like begets like. 龙生龙,凤生龙。(2) Make hay while the sun shines. 趁热打铁。(3) Many straws may bind an elephant.套译成:烂麻搓成绳,也能拉千斤。不直译:草多可绑大象。(4) Ill news travels fast.套译成:恶事传千里。不直译:坏消息跑得快。英汉两种语言谚语的对等和成语

一样,也是从比喻意义、比喻形式和感情色彩等三个方面体现出来的。翻译时应做到:比喻意义的对等是最重要的,其次是感情色彩的对等,最后才考虑比喻形式的对等。无法对等的,不可勉强。

(二)汉语谚语中比喻的译法 有些汉语谚语和英语谚语一样比喻生动、寓意深刻。翻译时和成语中的比喻一样也可采用直译、意译和套译的方法。

1.直译法大多数汉语谚语采用了形象生动的比喻,翻译这样的谚语,只要译文读者能理解,我们就尽可能用直译的方法来翻译。例如:(1)远亲不如近邻。A near neighbor is better than a far-dwelling kinsman.(2)初生牛犊不怕虎。New-born calves makes little oftigers.(3)隔墙有耳。Walls have ears.(4)知识就是力量。Knowledge is power.(5)树大招风。Tall trees catch much wind.(6)明枪易躲,暗箭难防。It's easy to dodge a spear in the open, but hard to guard against an arrow shot from hiding.

2.意译法有时由于汉英两种语言在历史、文化上的差异,按字面意义来直译很难让译文读者理解,这时用意译比直译要好。例如:(1)此地无银三百两。意译成:A guilty person gives himself away by conspicuously protesting his innocence.如果译成:“No 300 taels of silver buried here”就会让不懂中国典故的读者感到莫名其妙,不知所云。(2)不入虎穴,焉得虎子。意译成“Nothing venture, nothing have.”

3.套译法 对于那些汉语谚语和英语谚语中比喻意义、感情色彩、比喻形式基本相等或相似的,可用套译法,即用相对的英语谚语译汉语谚语。例如:(1)不劳则无获。套译成:No pains, no gains.不直译成:He who doesn't work gains nothing.(2)少见多怪。套译成:Wonder is the daughter of ignorance.不直译成:Seeing little is cause of amazement.(3)半瓶醋,出事故。套译成:A little knowledge is dangerous.不直译成:A little learning gives rise to accident.翻译汉语谚语时不能用包含中国地名或人名的汉语谚语来套英语谚语,也不能用西方的地名或人名来译汉语谚语。翻译时要多考虑译文读者的接受能力,不能盲目地使用原文的历史人物、典故,否则根本达不到翻译效果和目的。

综上所述,作为跨文化交际的翻译是文化交流的重要手段。本文对英汉两种语方的成语、谚语中比喻的译法作了初步的尝试,旨在引起大家对英汉修辞方法和翻译的兴趣。使译文读者更好地理解原文作者的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

参考文献:

- [1] Nida, Eugene A. Translation: Possible and Impossible. 1991.
- [2] Nida, Eugene A. Language as an Efficient Code. 1991.
- [3] Savory, Theodore. The Art of Translation. 1968.
- [4] A Dictionary of American Idioms
- [5] Oxford Dictionary of Current Idiomatic English
- [6] 范仲英.实用翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [7] 靳梅林.英语翻译概要[M].天津:南开大学出版社,2000.
- [8] 周方珠.英汉翻译原理[M].合肥:安徽大学出版社,2000.
- [9] 冯庆华.实用翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2000
- [10] 单其昌.汉英翻译技巧[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.